

■日本首相安倍晉三。 資料圖片



■日本民眾集會反對安倍解禁集體自衛權。 資料圖片

日本「解禁」 中韓不滿



隔星期三見報

「內閣」Cabinet

「日本內閣前日決議釋憲解禁集體自衛權」：「內閣」是Cabinet，首字母很多時候都大寫；「決議」可說approve a decision；「釋憲」即「解釋憲法」，這兒其實是指重新解釋憲法，動詞是reinterpret the constitution；「解禁」說permit便可；「集體自衛權」是the right to collective self-defence。

「不滿」discontent

「引起中、韓等鄰國不滿」：「引起」可說lead to；「鄰國」是neighbouring country；「不滿」是discontent。

「共同社分析」：「共同社」即「共同通訊社」，英文是Kyodo News。

「實現」achieve

「日本首相安倍晉三下個目標」：「首相」是Prime Minister，簡稱PM；「安倍晉三」叫Shinzo Abe；「目標」是target。「是他祖父、前首相岸信介也沒能實現的

『制定自主憲法』：「前」是former；「岸信介」是Nobusuke Kishi；「實現」是achieve；「制定自主憲法」可說write one's own constitution。

「更引述消息直指『安倍應該還沒有滿足』」：「引述」是cite；「消息」常說sources；「直指」說point out便可；「安倍應該還沒有滿足」可說Abe is not satisfied yet。

因此全段可英譯如下：The Cabinet of Japan approved a decision to reinterpret the constitution in order to permit the right to collective self-defence on 1 July, which led to discontent among neighbouring countries like China and South Korea. According to the analysis of Kyodo News, the next target of Japanese Prime Minister Shinzo Abe is to achieve what even his grandfather - former PM Nobusuke Kishi - couldn't do, which is to write Japan's own constitution. It also cited sources to point out that Abe is not satisfied yet. ■MT Ness

Q&A

1. 日本的自由民主黨、自民黨，英文名字是甚麼？
2. 是次釋憲成功有賴公明黨開綠燈。這個政黨的英文名字是甚麼？
3. 宗教團體創價學會與公明黨關係密切。創價學會源用日文的英文名字是甚麼？

1. Liberal Democratic Party
2. New Komeito Party
3. Soka Gakkai



逢星期三見報



喪追潮流 被諷「fashionista」

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上期提到，在約會時，幾乎所有男士都很怕女孩子有公主病。而當女朋友亂發脾氣時，他們會用「She's having her period.」（M到）來形容女友。那麼若果想含蓄一些表示「M到」，也可以用「that time of the month」去替代「period」。此外，外國人也會用「姨媽到」（Aunt Flow is visiting.）去代替「M到」。「Flow」有「流出液體」的意思，所以它暗指流出經血。有時候，他們會講「folw」縮成「flo」，讓這個字不會令人直接聯想到經血。

3. 女仔塗厚粉 男仔覺好假

其實很多男孩子，甚至筆者的外國朋友，都很怕女孩子化濃妝（put

too much make-up on）。女孩子或許認為化妝之後會漂亮一點，但如果你十八廿二都塗厚粉，男孩子只會覺得你的樣子好假，一點都不自然。有些女孩子除了以為自己化濃妝會令自己的吸引力（attractiveness or sex appeal）大增之外，還十分重視着裝，喜歡穿得很「潮」。

不過，最可惜的是，很多男孩子不像女孩子般喜歡追求潮流。如果諷刺那些瘋狂追求潮流的人，可以用「fashionista」。這個字是由英文「fashion」和西班牙文「-ista」（相當於英文的ist）拼綴而成，且字尾「-ista」有詆毀之意。當然，也可以形容這種女孩子為「fashionnistim」（時裝受害者）

或「fashion slave」（時裝奴隸）。

那麼如果想用英文表達「潮」，你可以用「trendy」、「fashionable」、「chic」，例如：The way you dress is so trendy! 你的着裝好「潮」！She is so chic! All her clothes were bought in Paris.

她好「潮」！她的全部衣服都是在巴黎買的。It's so fashionable! Where did you get this new iPhone 4s?

好「潮」啊！你在哪裡拿到這部新iPhone 4S？除了上述形容詞外，還有哪些英文可以形容「潮」呢？筆者將於下學年繼續分享。



■時裝是不少女孩子追求潮流的標誌。 資料圖片

■Lina CHU linachu88@netvigator.com

We should always remain humble. 切記驕兵必敗。我們應該常常虛懷若谷。

源於聖經 警醒世人

據說這句成語源於聖經。舊約聖經箴言十六章有這個句子：

「Pride goeth before destruction and a haughty spirit before a fall.」驕傲在敗壞以前，狂心在跌倒之前。

即是說，在敗壞之前，必然是滿心驕傲。在跌倒之前，必然是恣意輕狂。這句箴言後來簡化成為Pride goes before a fall，警醒世人「驕兵必敗」，要心存謙卑。

學期完結，要收成績表了，公開試亦放榜在即。難免有人快樂有人愁。現分享一下風雲人物的一句雋語。第二次世界大戰時期的英國首相邱吉爾有一句語錄：

「Success is not final, failure is not fatal: it is the courage to continue that counts.」

成功不是終結，失敗不是絕境；重要的是有勇氣堅持下去。

勝不驕、敗不餒，要不斷努力。

過分自信 驕兵必敗



逢星期三見報

踏入7月，考試已過去，學期亦快要結束了，正是等待看成績表的時候。成績不如理想，不需要灰心，保持熱誠，繼續努力，就會成功。成績好的，開心之餘，亦不要驕傲，仍然要努力，否則最終可能招致失敗。

不是想像中的優秀

中文有句成語「驕兵必敗」，是很有智慧的話。英文亦有類似說法，「Pride goes before a fall」或寫作「Pride comes before a fall」。即是說，一個人驕傲，太有自信，最終只會招致失敗，遭逢不幸。句子中的「pride」是名詞，意思是驕傲，形容詞是「proud」，覺得自己比別人好，比別人強。

「fall」也是名詞，意思是墜落、失敗，跌倒受挫。這句話的涵義是要強調做人對自己的能力行為過分自信，一些不好的事情就會發生，導致失敗，讓你知道你其實不是自己想像中那麼優秀。

The team which always boasted about



■又近放榜之時，獲得好成績的學子要注意勿驕傲。 資料圖片

how good they were finally got beaten in the knock-out match. This proves that pride goes before a fall.

那支常常自誇球技高超的球隊，終於在淘汰賽階段被擊敗了。這說明驕兵必敗。

Be careful. Pride goes before a fall. You should still pay attention or you may lose the contract.

當心。驕兵必敗。你應該保持專注，否則會失去合同。

Remember that pride goes before a fall.



隔星期三見報

認識祝文 了解祭祀

自古以來，人們對自然界一切事物充滿了敬畏，凡遇上農桑畜牧、興土築物等民生要務，大多先祈求神靈庇祐以助成事。一般祭儀儀式由祭者獻上祭品以外，更會宣唸祝禱辭，以求得到上天或祖先降福庇祐。因此，認識祝文對於了解古代的宗教、文化和文學不無裨益。

肩負重任 溝通神明

祝文廣泛應用於祭祀儀式上，一直以來與文學關係密切。劉勰《文心雕龍·祝盟》謂：「若夫《楚辭·招魂》，可謂祝辭之祖麗也。」祝文肩負與神明溝通的重任，文字絕不能馬虎了事，所謂「祝史陳信，資乎文辭」，即使做不到詞采華茂，亦務必典雅莊重，大方得體。歷來祝文多由能文之士執筆，如唐宋八大家之一蘇軾一生創作大量祝文，正好說明祝文與世俗文體井然有別。一如中國其他地區，祭祀儀式在香港



■香港市民在筲箕灣「孟蘭勝會」中拜祭。孟蘭節是中國傳統祭祀節日之一。 資料圖片

歷久不衰，但由於文獻不足徵，早期祭祀儀式難以考實。然而19世紀清廷在九龍營建樂城舉行了兩場祭祀，其中能見到香港早期祭祀土神的儀式，或可以補充文獻記載的不足。鴉片戰爭之後，英人佔據香港島，隔海的九龍形勢嚴峻，清廷出於部署防務需要，議定在九龍白鶴山南麓營建樂城。當時營建九龍樂城的石塊均採自九龍山附近，官民難免擔心大量開採山石會驚動山川土神，為祈求工程順利完成，乃由當時督辦九龍樂城督工委員喬應庚、顧炳章、袁潤業等官員擇定於道光二十六年（1846年）十月初七日丙午舉行興土祭祀儀式。

稟告動土 獲得認可

是次祭祀奉上祭品外，還有宣讀祝文的儀式，其文見載於《勘建九龍樂城全案》，曰：「謹以剛鬣柔毛、庶饔香帛之儀，敢昭告於本境山川土神前而頌曰：山川毓秀，土地效靈。選擇斯境，建立樂城，消吉興造，浩大工程。惟祈默佑，不日告成。官民集慶，庶物咸興。

度告。尚饗。」祝文讚頌山川土神一直以來庇祐土地，用字典雅莊重，恭敬肅穆，而稟告是次動土之由，希望得到神明的認可，也反映出人們的敬神之心。

興土祭祀完成後，還必須在完工時舉行謝土禮始算大功告成。道光二十六年十二月初十日工程即將完工之際，九龍樂城舉行了另一場封閉山場祭祀，目的是向神明宣告停止開採山石，恢復山川寧靜。其祝文曰：「維神正直，實鑒在茲。俾興工作，不日成之。羣黎蒙佑，庶物蕃滋。敬修祀禮，用答神慈。尚饗。」由祝文看來仍以祈福、表達神明感謝為主，與興土禮的寄寓內容一致。

祝文表現了古人對神明的祈求，有濃厚的宗教色彩，透過其中能夠了解古代的宗教及文化。此兩篇祝文詳細記載了營建九龍樂城的祭土儀式，正好保存了香港早期風俗禮儀，誠乃不可多得的文獻。

■港大附屬學院講師 陳鴻圖



港大附屬學院



隔星期三見報

街頭醒獅

作者名稱：李諾媛（16歲）
年級：中五
就讀學校：播道書院



導師點評：

這是一幅以乾性彩色水顏色筆配以個人耐性的畫作，畫者以基本相對色的理論處理當中每個細節，再在各色系中以不同的色階和層次來凸顯獅身上動彈的條子裝飾，可說是既和諧但又能保持主次及前後對比的效果，令街頭觀眾全神貫注和獅的靈活神態表露無遺！（2014年波蘭「索斯諾維茨國際藝術大賽」優秀獎）

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室